

Житіе Святителя Іоанна Златоуста*)

聖金口伊鄂昂行傳

第二段

伊鄂按既任輔祭、不免復與四民相交際矣、蓋輔祭之職任、不第隨主
 教奉事上帝、又當爲奉教人神體擔憂、遇有貧苦之人、必當照顧之、周
 濟之、仍以全心全意之愛情安置之、故此職守之於伊鄂按、猶如學校、
 蓋此乃升牧者之準備也、彼居曠野時、不知貧窮困苦、不見種種艱難、
 惟爲一己靈魂之修練、不遑顧及他人焉、彼爲律師時、雖有種種困難、
 者之見識、但被其名利之心所擾、更不遑顧他人焉、彼歎其所爲既往、
 遂將其一切名利之心、悉皆銷滅、任斯職者、正爲其行善功、乃以己之
 所益與之於人、而以他人之所缺負之於己、種種困難情形、莫不在其
 洞鑒中、於此殊有補助、然則彼居曠野之時、亦非虛度、曾爲甚多功德、
 且學就無貪利之本領、故居斯職守毫無貪利之心者、實爲當時之因
 果也、凡爲輔祭者、例不可口傳講道、故伊鄂按筆述之、著有守貞之書、
 行於諸世、其著作且甚富也、歷五載、米列提乙卒、公舉法拉微昂繼之、
 法拉微昂伊鄂按之師也、彼素知伊鄂按才高學博、故任之司祭、時伊

*) Переведенное на китайскій языкъ учениками Пекинской катехизатарской школы
 втроемъ Чжанъ и Павломъ Танъ.

講道或人要求、彼講道爰在一星期、不知凡幾、彼在此歷兩載、適大瞻禮期、彼備講道、但不恰有暴動之舉、故未宣講、人民擬極難之問題而來問之、彼

鄂按年已三十九歲、乃受厥職、後辦事辛勤、以其邑之大、其民之衆、作一特別之模範、固不容易也、邑中奉教人、耶烏雷人、外教人、各居其半、耶烏雷人、外教人、常與奉教人起釁、彼等以奉教人之日盛一日、莫不妒嫉而設計陷害之、外教人之抵敵藉學校、耶烏雷人之抵敵藉錢財、在奉教人中亦有自相矛盾者、若輩以信德之不堅、助紂爲虐、故異端出於其間者亦復不少、如阿利乙乃其中之一也、由是觀之、當時之爲司祭者、不亦難乎、其難矣、苟欲堅奉教人之信心、必當與異端爲敵、與耶烏雷人爲敵、與外教人爲敵、方可、與此輩對敵之外、尚有戰爭焉、蓋當時之人心日變、未有不趨惡避善之諸念者、苟欲治之爲正、非多費唇舌不可也、多數之奉教人、嗜好觀劇、實爲大病、時昂提沃吸亞貧窮者甚夥、財主未有憐恤而助之者、坐視其凍餒而死、惟爲一己之快樂而已、彼等不獨不助、且又逼迫、以致貧苦者不能忍耐、起而爭戰、亦大病也、此類戰爭、甚形棘手、苟其不有一番之手段、不得以治安也、故金口伊鄂按之出、實爲人民至大幸事、伊鄂按受司祭職之後、例當口傳講道矣、故其不辭勞瘁、惟暇是講、彼之所講、無有不能使人感泣不忘、而銘諸於肺腑者、故邑人甚尊崇之、蓋伊鄂按之口才、足使聞者動聽也、是故

來此聽道之人、不獨爲虔敬之志士、且庸夫俗子雜於其間者亦有不少、伊鄂按因之精神百倍、侃然愈講愈是、聞者被其神靈感覺、愈聽愈是有味、鼓掌稱揚、震於諸耳、伊鄂按不以爲榮、反阻擋之、但彼等仍然不止、其演說實爲特色、彼之講道不按書籍、惟心之所有、口而述之、於昂提沃吸亞城中自人講道以來、從未有不按書籍者、惟伊鄂按如是、乃更顯其非凡、大兒聽講無有定止、一似飲食之不飽然、聽之又聽、致一不休、故堂中有捷筆者、錄其所述、多數之人珍之寶之、各皆抄錄、而熟讀之、彼等來聽道而不顧事業、如木工之止其工、訟師之停其案、商家之棄其主顧、擁擠而來、莫不樂聞者、或稱之爲上帝言者、或稱之爲合利斯托斯言者、有一平常之婦稱之爲神師、又爲金口、金口之稱於此時代且曰、爾所演者、其旨甚奧、我愚昧者聰慧難及、明悟猶如深井中短索難及水面然、奈何、伊鄂按之講道、不但於耳目有益、且於靈魂亦然、故有靈魂之病症者聞之、亦得痊愈、彼講道之期無限、除每星期一次外、仍隨時有特別之演說、卽如伊爲先主教誨連提乙所立之佳日、彼或自講道、或人要求、彼講道爰在一星期、不知凡幾、彼在此歷兩載、適大瞻禮期、彼備講道、但不恰有暴動之舉、故未宣講、人民擬極難之問題而來問之、彼

對答如流、無有問倒者、當時斐沃多錫乙帝在位十年、以太子底阿兒措乙之慶、擬於大城之中、聚斂貨幣、故在昂提沃吸亞出示曉諭、當時有統領於街衢上、大聲呼曰、現下有聖旨、爲聚斂捐款、但以我儕之所入不足充認其捐、須傾家產耳、於是貧苦者、閑遊者、齊集一擁而至、主教處喧嘩高叫曰、我等極大之捐、斂萬難承認、但主教不在、故又蜂擁至總督之處、要求觸免、但彼等方進室中、總督卽逃遁、不知去向矣、彼等無可奈何、故其中稍有智識者、遂勸散衆、但若輩不從、見室中懸有斐沃多錫乙及皇后太子等同攝之小影、兒童投石以擊之、然無知之輩、隨將所有之陳列折毀、移至街上、後又投于諸河、亂竟、彼等亦有深悔者、蓋自知干犯在上、必受嚴刑、且知皇帝有全權、克以全城盡滅、衆乃無所望、惟有恃諸於上帝之拯救耳、衆擁至伊鄂按處聽道、以冀得有安慰、彼等正於心中焦急、如在火焚之時、伊鄂按爲彼等亦甚憂慮、故於此一星期內、未講一次、至禮拜六、禮拜日、方出講道、當日言曰、目下之時、流淚時兮、非語言時也、悲傷時兮、非聚談時也、祈禱時兮、非講道時也、爾等所犯之罪、如是重大、所長之疥、如是難醫、所受之毒、如是深重、非高明醫士、不能得其痊愈、爲此患難、使我一番痛哭、吾惟緘默一而已

член
ковт
Учи
студ
дени
мона
церк
числ
Дим
Ивн
Гиро
ниц
Авгу
5-го
ной
шій